

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład tekstów literackich	
WFP/FA/NST/C1B/5			Translation of literary texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie Filologia angielska		filologia		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr czwarty letni		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	3 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		2 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		3 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołabek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. zapoznać studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), głównie tekstów poetyckich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych przedmiotu „Językowa analiza tekstu” (poświęconego głównie tłumaczeniu tekstów prozatorskich)</p> <p>2. umożliwić studentom kontrolowane próby oceny przekładu poezji (angielskiej na język polski) według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów poetyckich</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie</p> <p>2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia poezji (za Lefevere, 1975)</p> <p>3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich (za Jones, 2011)</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – zaliczenie na ocenę (po semestrze IV):</p> <p>- ocena ze testu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów literackich;	K_WG01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
W2	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, w szczególności w zasady obowiązujące w procesie tłumaczenia tekstów literackich;	K_WK05	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów literackich, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych;	K_UW01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów literackich;	K_UW03	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego	K_KK01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne

	formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów literackich.				
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:					
W: ++					
U: +++					
K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Lefevere, A. (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: Van Gorcum.
2. Jones, Francis R. (2011) *The Translation of Poetry*, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), [*The Oxford Handbook of Translation Studies*](#), Oxford.

Literatura uzupełniająca:

3. P. Newmark. *A Textbook of Translation*, Longman, 1998.

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do ćwiczeń	X	15 [h]	X
Udział w konsultacjach	4[h]	X	X
Przygotowanie do zaliczenia / egzaminu	X	20 [h]	X
Udział w egzaminie / zaliczeniu	6[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--